

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 02.10.2023 08:55:47
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»

Утверждаю:
Руководитель ООП
М.Л. Логунов
«29» августа 2022 г.



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
**Теория и практика редактирования текста
профессионального назначения**

Направление подготовки
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика

Профиль подготовки
Теория языка и языковые технологии

Для студентов 2 курса очной формы обучения

Составитель:

к.филол.н., доцент
Никифорова Л.В.



Тверь, 2022

I. Аннотация

1. Цель и задачи дисциплины

Целью освоения дисциплины являются:

предоставить студентам начальные сведения о структуре текста и методиках его редактирования,

познакомить с основными приемами работы редактора над авторским текстом,

Задачами освоения дисциплины являются:

выработать начальные навыки редакторского анализа текстов различной стилистической направленности,

способствовать овладению студентами теоретическими основами и профессиональными приемами редакторской работы над текстом при подготовке его к публикации

2. Место дисциплины в структуре ООП

Освоение дисциплин модуля является необходимой основой для изучения таких дисциплин, как «Социолингвистика», «Этнолингвистика», «Психолингвистика».

3. Объем дисциплины: 4 зачетных единицы, 144 академических часов, в том числе:

Контактная аудиторная работа: лекции 17 часов, практические занятия 34 часов;

Самостоятельная работа: 93 часа, в том числе контроль 27.

4. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы (формируемые компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-4. Владение методами проведения лингвистических экспертиз.	4.1. Способен к проведению процедур анализа социоэтнокультурных и институциональных контекстов, используемых при проведении лингвистических экспертиз. 4.2. При проведении лингвистической экспертизы

	использует методы статистического анализа и моделирования, теоретического и экспериментального исследования; 4.3. Составляет и оформляет материалы для экспертных заключений и отчетов
--	---

5. Форма промежуточной аттестации и семестр прохождения экзамен (3 семестр)

6. Язык преподавания русский.

II. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

Учебная программа – наименование разделов и тем	Всего (час.)	Контактная работа (час.)			Самостоятельная работа, в том числе контроль (час.)
		Лекции	Семинарские/Практические занятия/Лабораторные работы (оставить нужное)	Контроль самостоятельной работы (в том числе курсовая работа)	
Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования профессионального текста	15	1	4		10
Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и Практики редактирования переводных текстов	16	2	4		10
Тема 3. Выбор слова	16	2	4		10
Тема 4. Общее понятие о редакторском анализе	16	2	4		10
Тема 5. Работа редактора над	16	2	4		10

синтаксическими конструкциями при переводе					
Тема 6. Редактирование переводных учебных изданий	16	2	4		10
Тема 7. Редактирование переводных научных изданий	17	2	4		11
Тема 8. Редактирование переводных художественных изданий	16	2	3		11
Тема 9. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий	16	2	3		11
Итого	144	17	34		93

III. Образовательные технологии

Учебная программа – наименование разделов и тем	Вид занятия	Образовательные технологии
Тема 1. Предмет, цели, структура и задачи теории и практики редактирования профессионального текста	Лекци я семин ар	Лекция традиционная Семинар с элементами метода генерации идей
Тема 2. Теоретические и методологические основы теории и Практики редактирования переводных текстов	Лекци я семин ар	Лекция традиционная Семинар с элементами метода генерации идей
Тема 3. Выбор слова	Лекци я семин ар	Лекция традиционная Семинар с элементами метода генерации идей
Тема 4. Общее понятие о	Лекци я семин	Лекция традиционная Семинар с элементами метода генерации идей

	ap	
--	----	--

редакторском анализе		
Тема 5. Работа редактора над синтаксическими конструкциями при переводе	Лекция семинар	Лекция традиционная Семинар с элементами метода генерации идей
Тема 6. Редактирование переводных учебных изданий	Лекция семинар	Лекция традиционная Семинар с элементами метода генерации идей
Тема 7. Редактирование переводных научных изданий	Лекция семинар	Лекция традиционная Семинар с элементами метода генерации идей
Тема 8. Редактирование переводных художественных изданий	Лекция семинар	Лекция традиционная Семинар с элементами метода генерации идей
Тема 9. Редактирование переводных рекламных и информационных изданий	Лекция семинар	Лекция традиционная Семинар с элементами метода генерации идей

IV. Оценочные материалы для проведения текущей и промежуточной аттестации

Примерные вопросы к зачету.

1. "Редактирование. Общий курс" как учебная дисциплина.
2. Природа редактирования. Редактирование на раннеписьменном этапе.
3. Редактирование в первопечатнокнижный период.
4. Редакторские начала в издательской деятельности России XVII века. Редакторская подготовка изданий.
5. Развитие редактирования в издательской практике России XVIII века. Редакторская подготовка изданий.
6. Русские журналы XVIII века. Редакционно-издательская деятельность Н.И. Новикова.

7.Редакторские аспекты подготовки альманахов в России конца XVIII - начала XIX веков.

8.Редакторские аспекты подготовки журналов в России конца XVIII - начала XIX веков.

9.Формирование принципов редактирования в издательской практике России середины XIX века. Редакторская деятельность в периодических изданиях.

10.Вольная русская типография (деятельность А.И. Герцена, Н.П. Огарёва и др.).

11.Редакторская подготовка книжных изданий в России 60-70-х годов XIX века.

12.Редакторская подготовка журнальных изданий в России 60-70-х годов XIX века.

13.Редактирование в России конца XIX века.

14.Особенности развития редакторской школы в начале XX века. Роль редактора в редакционно-издательском процессе.

15.Редакторская подготовка книжных и журнальных изданий в начале XX века

16.Работа редактора в советский период. Формирование принципов редактирования.

17.Принципы редактирования художественной литературы в XX веке.

18.Редакторская деятельность в современных условиях. Функции и задачи редактора.

19.Текст как предмет работы редактора. Психологические предпосылки редактирования.

Корректорские знаки.

20.Виды правки. Правка-вычитка.

21.Виды правки. Правка-сокращение.

22.Виды правки. Правка-обработка.

23.Виды правки. Правка-переделка.

24.Типы ошибок и механизмы их возникновения. Понятие "авторская вольность" и "авторская глухота".

25.Фактические ошибки.

26. Логические ошибки.
27. Речевые ошибки.
28. Виды нормативно-языковых ошибок.
29. Виды нормативно-стилевых ошибок.

V. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

1) Рекомендуемая литература

а) Основная литература

Сбитнева, А. А. Литературное редактирование: история, теория, практика [Электронный ресурс] : учеб. пособие / А. А. Сбитнева. - М. : Флинта : Наука, 2019. - 208 с.
[с.http://znanium.com/bookread.php?book=409737](http://znanium.com/bookread.php?book=409737)

б) Дополнительная литература

Набиуллина Г.А., Мугтасимова Г.Р. Практика перевода: перевод художественной литературы и фольклорных текстов. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. - Казань: Ихлас, 2015. - 92 с.

2) Программное обеспечение

а) Лицензионное программное обеспечение

1. ABCPascal
2. Adobe Acrobat Reader DC - Russian
3. GIMP 2.8.16
4. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
5. Microsoft Office профессиональный плюс 2013 (Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017)
6. Visual Studio 2015 (Акт предоставления прав № Tr035055 от 19.06.2017)
7. VLC media player
8. Microsoft Windows 10 Enterprise (Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017)

б) Свободно распространяемое программное обеспечение

1. Adobe Reader XI

2. Any Video Converter 5.9.0
3. Deductor Academic
4. G*Power 3.1.9.2
5. Google Chrome
6. R for Windows 3.2.5
7. RStudio
8. SMART Notebook
9. WinDjView 2.0.2
10. Google Chrome

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. ЭБС «ZNANIUM.COM» www.znanium.com ;
2. ЭБС «ЮРАИТ» www.biblio-online.ru ;
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/> ;
4. ЭБС IPRbooks [http://www.iprbookshop.ru /](http://www.iprbookshop.ru/);
5. ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com>;
6. ЭБС BOOk.ru <https://www.book.ru/>

4) Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Архив Петербургской русистики. URL: <http://www.ruthenia.ru/apr/>
2. Балканская русистика (Balkan Rusistics). URL: <http://www.russian.slavica.org/>
3. Библиотека Гумер: Языкознание. URL: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/Index_Ling.php
4. Библиотека Конгресса США. URL: <http://lcweb.loc.gov/>
5. Всероссийский институт научной и технической информации (ВИНИТИ). URL: <http://www.viniti.ru/>
6. Институт лингвистических исследований РАН. URL: <http://iling.spb.ru>
7. Институт научной информации по общественным наукам (ИНИОН). URL: <http://www.inion.ru/>

8. Институт русского языка им. А.С. Пушкина. URL: <http://www.pushkin.edu.ru>
9. Институт русского языка им. В.В. Виноградова. URL: <http://www.ruslang.ru>
10. Институт языкознания РАН. URL: <http://iling-ran.ru/beta/>
11. Интерактивные словари русского языка на сайте ИРЯ им. В.Виноградова. URL: <http://www.slovari.ru/lang/ru/>
12. Казанская лингвистическая школа. URL: <http://kls.ksu.ru/>
13. Культура письменной речи. URL: <http://www.grammar.ru>
14. Лингвистика в России: Ресурсы для исследователей. URL: http://uisrussia.msu.ru/linguist/_A_linguistics.jsp
15. Научная электронная библиотека (РФФИ, Москва). URL: <http://www.elibrary.ru/>
16. Национальный корпус русского языка. URL: <http://ruscorpora.ru>

VI. Методические материалы для обучающихся по освоению дисциплины

Методические рекомендации для выполнения индивидуальных заданий

1. При выполнении задания обратитесь к материалам соответствующих глав основной литературы, рекомендованных интернет-источников.
2. Обязательно указать цели, задачи, актуальность, новизну проекта и методы, которые были использованы при работе над материалом.
3. Также необходимо указать возможные гуманитарные сферы использования презентуемой разработки.

Методические рекомендации по подготовке к экзамену

1. При подготовке к экзамену повторите весь теоретический материал курса, используя лекции, рекомендованные научные источники.
2. Отвечая на теоретический вопрос, обязательно употребляйте профессиональные термины, раскрывая их содержание, устанавливайте системные связи между основными понятиями.
3. При выполнении реконструктивного задания необходимо продемонстрировать умение грамотно вести анализ, правильно выбирая факты из предложенного материала, на их основании представлять целостную картину описания, обязательно аргументируя свои выводы.

VII. Материально-техническое обеспечение

Наименование специальных* помещений	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
<p>№ 35, учебная аудитория (170002, Тверская область, Тверь, просп. Чайковского, д.70)</p>	<p>Мультимедийный комплект учебного класса (вариант №1) Проек-тор Casio XJ-M140, кронштейн, удлинитель, настенный проекц. Экран Lumien 180*180. ноутбук</p>	<p>ABC Pascal Adobe Acrobat Reader DC - Russian GIMP 2.8.16 Google Chrome Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows Microsoft Office профессиональный плюс 2013 (Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017) Visual Studio 2015 (Акт предоставления прав № Tr035055 от 19.06.2017) VLC media player WinDjView 2.0.2 Microsoft Windows 10 Enterprise (Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017)</p>

Помещения для самостоятельной работы:

Наименование помещений	Оснащенность помещений для	Перечень лицензионного
-----------------------------------	---------------------------------------	-----------------------------------

	самостоятельно й работы	программног ообеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
№ 28 компьютерный класс (170002, Тверская область, Тверь, просп. Чайковского, д.70)	Компьютеры Norbel. Мониторы BENQ	ABC Pascal Adobe Acrobat Reader DC - Russian GIMP 2.8.16 Google Chrome Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows Microsoft Office профессиональный плюс 2013 (Акт приема- передачи № 369 от 21 июля 2017) Visual Studio 2015 (Акт предоставления прав № Tr035055 от 19.06.2017) VLC media player WinDjView 2.0.2 Microsoft Windows 10 Enterprise (Акт приема-передачи № 369 от 21 июля 2017)

Х. Сведения об обновлении рабочей программы дисциплины

№ п.п.	Обновленный раздел рабочей программы дисциплины (или модуля)	Описание внесенных изменений	Дата и протокол заседания кафедры, утвердившего изменения

1.	III. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	Задания и рекомендации для самостоятельной работы при подготовке к семинарским занятиям, тесты для самоконтроля.	Протокол № 1 от 28.08.2020
2.	IV. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	Обновление фонда оценочных средств в соответствии с требованиями ФГОС ВО	Протокол № 1 от 28.08.2020
3.	V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Обновление списка основной литературы в связи с пополнением фонда научной библиотеки	Протокол № 1 от 28.08.2020
4.	V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Обновление списка основной литературы в связи с пополнением фонда научной библиотеки	Протокол № 1 от 16.09.2021
5.	V. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	Обновление списка основной литературы в связи с пополнением фонда научной библиотеки	Протокол № 1 от 29.08.2022